KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

V Bruselu dne 12.6.2007
KOM(2007) 333 v konecném znení

2007/0115 (AVC)

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o podpisu a prozatímním uplatňování dohody o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru a čtyř souvisejících dohod

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o uzavření dohody o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru a čtyř souvisejících dohod

(předložené Komisí)

DŮVODOVÁ ZPRÁVA

Po přistoupení k Evropské unii se Bulharsko a Rumunsko musely stát smluvními stranami Dohody o Evropském hospodářském prostoru, EHP. Jménem Evropského společenství vyjednala Komise související podmínky s novými členskými státy Bulharskem a Rumunskem a se státy EHP ESVO, Islandem, Lichtenštejnskem a Norskem. Jednání o rozšíření EHP byla oficiálně zahájena dne 6. července 2006 a uzavřena dne 29. března 2007.

Hlavní dohoda o účasti Bulharska a Rumunska v Evrospkém hospodářském prostoru stanoví změny Dohody o EHP v kontextu rozšíření EHP. Hlavní část prováděných změn vychází ze smlouvy o přistoupení. Vyjednané podmínky uplatnění komunitárního práva v přistupujících zemích po jejich přistoupení k EU, jako technické úpravy a přechodná období, které byly dohodnuty v rámci jednání o rozšíření EU, jsou z aktu o přistoupení přejímány do Dohody o EHP.

Kromě technických úprav byla Dohoda o rozšíření EHP o Bulharsko a Rumunsko vyjednána za předpokladu, že všechny podstatné změny, především změny týkající se finančních příspěvků a koncesí v oblasti rybolovu, budou dohodnuty pouze na zbytek pětiletého období, které bylo vyjednáno v rámci rozšíření EU/EHP v roce 2004, tzn. na období od 1. ledna 2007 do 30. dubna 2009.

Na tomto základě bylo dohodnuto, že státy EHP ESVO poskytnou v rámci finančního mechanismu EHP 21,5 mil. EUR Bulharsku a 50,5 mil. EUR Rumunsku, a to v období od 1. ledna 2007 do 30. dubna 2009, kdy vyprší platnost dotčeného mechanismu. Ve stejném období Norsko poskytne dodatečný dvoustranný příspěvek ve výši 20 mil. EUR Bulharsku a částku 48 mil. EUR Rumunsku. Na oplátku bylo navrženo, že Společenství poskytne v období do 30. dubna 2009 Norsku a Islandu určitý počet koncesí v oblasti rybolovu.

Norský dvoustranný příspěvek Bulharsku a Rumunsku i dvoustranné dohody ES s Norskem a Islandem v oblasti rybolovu představují samostatné dohody, které jsou však nedílnou součástí "balíku opatření" týkajících se rozšíření EHP, a tím i součástí Dohody o EHP a čtyř souvisejících dohod.

Vzhledem k politováníhodným zpožděním se nepodařilo jednání uzavřít do 29. března 2007, proto je třeba v zájmu řádného fungování Dohody o EHP zabezpečit, aby Dohoda o rozšíření EHP vstoupila v platnost co nejdříve. Z tohoto důvodu se navrhuje prozatímní uplatňování této dohody.

Je třeba zdůraznit, že v různých prohlášeních, která jsou zahrnuta do závěrečného aktu dohody, všechny strany prohlásily, že nevznesou žádné požadavky v oblasti zemědělství a zpracovaných zemědělských výrobků.

Radě se doporučuje, aby přijala přiloženou předlohu návrhů rozhodnutí Rady o podepsání, prozatímním uplatňování a uzavření dohody o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru a čtyř souvisejících dohod.

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o podpisu a prozatímním uplatňování dohody o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru a čtyř souvisejících dohod

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na článek 310 ve spojení s čl. 300 odst. 2 prvním pododstavcem druhou větou této smlouvy,

s ohledem na akt o přistoupení připojený ke smlouvě o přistoupení, a zejména na čl. 6 odst. 2 tohoto aktu,

s ohledem na návrh Komise[1],

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Podle článku 128 Dohody o Evropském hospodářském prostoru („EHP“) a s ohledem na svůj vstup do EU požádala Bulharská republika a Rumunsko („kandidátské země EHP“) o statut smluvní strany Dohody o EHP.

(2) Za tímto účelem Komise vyjednala jménem Evropského společenství a jeho členských států dohodu s Islandskou republikou, Lichtenštejnským knížectvím, Norským královstvím a kandidátskými zeměmi EHP o účasti těchto přistupujících zemí v EHP. Komise jménem Společenství rovněž vyjednala dále uvedené související dohody:

   (i) dohodu formou výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Norskem o programu spolupráce pro hospodářský růst a trvale udržitelný rozvoj v Bulharsku;

   (ii) dohodu formou výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Norskem o programu spolupráce pro hospodářský růst a trvale udržitelný rozvoj v Rumunsku;

   (iii) dodatkový protokol k dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Islandskou republikou v návaznosti na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii; a

   (iv) dodatkový protokol k dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Norským královstvím v návaznosti na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii.

[1] Úř. věst. C […], […], s. […].

(3) Je třeba podepsat těchto pět dohod, s výhradou jejich možného pozdějšího uzavření.

(4) Než budou dokončeny postupy nezbytné pro vstup uvedených dohod v platnost, a aby bylo zachováno řádné fungování trhu uvnitř Evropského hospodářského prostoru, mělo by se těchto pět dohod prozatímně uplatňovat ve smyslu výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Islandskou republikou, respektive Lichtenštejnským knížectvím a Norským královstvím,

ROZHODLA TAKTO:

Článek 1

Schvaluje se podepsání následujících dohod jménem Evropského společenství, s výhradou rozhodnutí Rady o uzavření uvedených dohod:

– dohody mezi Evropským společenstvím, Islandskou republikou, Lichtenštejnským knížectvím, Norským královstvím a kandidátskými zeměmi EHP o účasti těchto přistupujících zemí v Evropském hospodářském prostoru;

– dohody formou výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Norskem o programu spolupráce pro hospodářský růst a trvale udržitelný rozvoj v Bulharsku;

– dohody formou výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Norskem o programu spolupráce pro hospodářský růst a trvale udržitelný rozvoj v Rumunsku;

– dodatkového protokolu k dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Islandskou republikou v návaznosti na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii; a

– dodatkového protokolu k dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Norským královstvím v návaznosti na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii.

Předseda Rady je oprávněn jmenovat osobu nebo osoby zmocněné podepsat tyto dohody jménem Evropského společenství.

Článek 2

Předseda Rady je oprávněn jmenovat osobu nebo osoby zmocněné podepsat jménem Evropského společenství výměnu dopisů mezi Evropským společenstvím a Islandskou republikou, respektive Lichtenštejnským knížectvím a Norským královstvím, aby před jejich vstupem v platnost byly tyto smlouvy prozatímně uplatňovány, a to od prvního dne prvního měsíce po dni, kdy proběhne poslední výměna dopisů.

Ustanovení dodatkového protokolu k dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Islandskou republikou v návaznosti na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evrospké unii a ustanovení dodatkového protokolu k dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Norským královstvím v návaznosti na přistoupení Bulharské

republiky a Rumunska k Evrospké unii o nových a změněných celních kvótách pro některé ryby a rybí produkty, které Island a Norsko vyvážejí do zemí Společenství, se však použijí od prvního dne druhého měsíce po dni, kdy proběhne poslední výměna dopisů.

Článek 3

Znění Dohody o rozšíření EHP, čtyři související dohody a výměna dopisů jsou přiloženy k tomuto rozhodnutí.

V Bruselu dne […].

Za Radu
předseda / předsedkyně
[...]

2007/0115 (AVC)

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o uzavření dohody o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru a čtyř souvisejících dohod

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na článek 310, ve spojení s čl. 300 odst. 2 prvním pododstavcem druhou větou a čl. 300 odst. 3 druhým pododstavcem této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise[2],

s ohledem na souhlas Evropského parlamentu[3],

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Dále uvedených pět dohod bylo podepsáno jménem Evropského společenství dne [...] s výhradou jejich možného uzavření k pozdějšímu datu v souladu s rozhodnutím Rady …/…./ES ze dne […][4]:

– dohoda mezi Evropským společenstvím, Islandskou republikou, Lichtenštejnským knížectvím, Norským královstvím a Bulharskou republikou a Rumunskem („kandidátské země EHP“) o účasti těchto přistupujících zemí v Evropském hospodářském prostoru;

– dohoda formou výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Norskem o programu spolupráce pro hospodářský růst a trvale udržitelný rozvoj v Bulharsku;

– dohoda formou výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Norskem o programu spolupráce pro hospodářský růst a trvale udržitelný rozvoj v Rumunsku;

– dodatkový protokol k dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Islandskou republikou v návaznosti na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii; a

---

2 Úř. věst. C […], […], s. […].
3 Úř. věst. C […], […], s. […].
4 Úř. věst. C […], […], s. […].

– dodatkový protokol k dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Norským královstvím v návaznosti na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii.

(2) Tyto dohody by měly být schváleny,

ROZHODLA TAKTO:

Článek 1

1. Jménem Evropského společenství se schvalují tyto dohody:

– dohoda mezi Evropským společenstvím, Islandskou republikou, Lichtenštejnským knížectvím, Norským královstvím a kandidátskými zeměmi EHP o účasti těchto přistupujících zemí v Evropském hospodářském prostoru;

– dohoda formou výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Norskem o programu spolupráce pro hospodářský růst a trvale udržitelný rozvoj v Bulharsku;

– dohoda formou výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Norskem o programu spolupráce pro hospodářský růst a trvale udržitelný rozvoj v Rumunsku;

– dodatkový protokol k dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Islandskou republikou v návaznosti na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii; a

– dodatkový protokol k dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Norským královstvím v návaznosti na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii.

2. Znění dohod se připojují k tomuto rozhodnutí.

Článek 2

Předseda Rady je oprávněn jmenovat osobu zmocněnou jménem Evropského společenství uložit schvalovací listinu každé dohody jako výraz souhlasu Společenství, že jimi bude vázáno.

V Bruselu dne […].

Za Radu
předseda / předsedkyně
[…]

PŘÍLOHA 1:

Dohoda o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru a čtyři související dohody

PŘÍLOHA 2:

DOHODY

ve formě výměny dopisů

o podpisu a prozatímním uplatňování dohody o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru a o prozatímním uplatňování čtyř souvisejících dohod

A: Dopis Evropského společenství Islandské republice

Vážený pane,

mám tu čest Vám sdělit, že s ohledem na dohodu o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru („Dohoda o rozšíření EHP“) a na čtyři související dohody je Evropské společenství připraveno prozatímně uplatňovat Dohodu o rozšíření EHP a její dodatkový protokol mezi Evropským hospodářským společenstvím a Islandskou republikou v návaznosti na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii, a to od prvního dne prvního měsíce po dni, kdy budou dokončeny nezbytné účelové postupy, pokud Islandská republika učiní totéž.

Budu Vám zavázán, když potvrdíte souhlas Islandské republiky s obsahem tohoto dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za Evropské společenství

B: Dopis Islandské republiky Evropskému společenství

Vážený pane,

mám tu čest Vám sdělit, že jsem dnešního dne obdržel Váš dopis, a potvrdit souhlas Islandské republiky s jeho obsahem, který zní:

> „Mám tu čest Vám sdělit, že s ohledem na dohodu o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru („Dohoda o rozšíření EHP“) a na čtyři související dohody je Evropské společenství připraveno prozatímně uplatňovat Dohodu o rozšíření EHP a její dodatkový protokol mezi Evropským hospodářským společenstvím a Islandskou republikou v návaznosti na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii, a to od prvního dne prvního měsíce po dni, kdy budou dokončeny nezbytné účelové postupy, pokud Islandská republika učiní totéž.“

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za Islandskou republiku

C: Dopis Evropského společenství Lichtenštejnskému knížectví

Vážený pane,

mám tu čest Vám sdělit, že s ohledem na dohodu o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru („Dohoda o rozšíření EHP“) a na čtyři související dohody je Evropské společenství připraveno prozatímně uplatňovat Dohodu o rozšíření EHP, a to od prvního dne prvního měsíce po dni, kdy budou dokončeny nezbytné účelové postupy, pokud Lichtenštejnské knížectví učiní totéž.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil souhlas Lichtenštejnského knížectví s tímto prozatímním uplatněním.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za Evropské společenství

D: Dopis Lichtenštejnského knížectví Evropskému společenství

Vážený pane,

mám tu čest Vám sdělit, že jsem dnešního dne obdržel Váš dopis, a potvrdit souhlas Lichtenštejnského knížectví s jeho obsahem, který zní:

> „Mám tu čest Vám sdělit, že s ohledem na dohodu o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru („Dohoda o rozšíření EHP“) a na čtyři související dohody je Evropské společenství připraveno prozatímně uplatňovat Dohodu o rozšíření EHP, a to od prvního dne prvního měsíce po dni, kdy budou dokončeny nezbytné účelové postupy, pokud Lichtenštejnské knížectví učiní totéž.“

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za Lichtenštejnské knížectví

E: Dopis Evropského společenství Norskému království

Vážený pane,

mám tu čest Vám sdělit, že s ohledem na dohodu o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru („Dohoda o rozšíření EHP“) a na čtyři související dohody je Evropské společenství připraveno prozatímně uplatňovat Dohodu o rozšíření EHP a tyto tři související dohody:

– dohodu formou výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Norskem o programu spolupráce pro hospodářský růst a trvale udržitelný rozvoj v Bulharsku;

– dohodu formou výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Norskem o programu spolupráce pro hospodářský růst a trvale udržitelný rozvoj v Rumunsku;

– dodatkový protokol k dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Norským královstvím v návaznosti na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evrospké unii,

a to od prvního dne prvního měsíce po dni, kdy budou dokončeny nezbytné účelové postupy, pokud Norské království učiní totéž.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil souhlas Norského království s tímto prozatímním uplatněním.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za Evropské společenství

F: Dopis Norského království Evropskému společenství

Vážený pane,

mám tu čest Vám sdělit, že jsem dnešního dne obdržel Váš dopis, a potvrdit souhlas Norského království s jeho obsahem, který zní:

„Mám tu čest Vám sdělit, že s ohledem na dohodu o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru („Dohoda o rozšíření EHP“) a na čtyři související dohody je Evropské společenství připraveno prozatímně uplatňovat Dohodu o rozšíření EHP a tyto tři související dohody:

– dohodu formou výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Norskem o programu spolupráce pro hospodářský růst a trvale udržitelný rozvoj v Bulharsku;

– dohodu formou výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Norskem o programu spolupráce pro hospodářský růst a trvale udržitelný rozvoj v Rumunsku;

– dodatkový protokol k dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Norským královstvím v návaznosti na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evrospké unii,

a to od prvního dne prvního měsíce po dni, kdy budou dokončeny nezbytné účelové postupy, pokud Norské království učiní totéž.“

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za Norské království

DOHODA
O ÚČASTI BULHARSKÉ REPUBLIKY A RUMUNSKA
V EVROPSKÉM HOSPODÁŘSKÉM PROSTORU

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ,

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ESTONSKÁ REPUBLIKA,

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

KYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITEVSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

REPUBLIKA MALTA,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

REPUBLIKA SLOVINSKO,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

(dále jen „členské státy ES“),

ISLAND,

LICHTENŠTEJNSKÉ KNÍŽECTVÍ,

NORSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

(dále jen „státy ESVO“),

(společně dále jen „stávající smluvní strany“),

a

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

VZHLEDEM K TOMU, že dne 25. dubna 2005 byla v Lucemburku podepsána Smlouva o přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii (dále jen „Smlouva o přistoupení“);

VZHLEDEM K TOMU, že podle článku 128 Dohody o Evropském hospodářském prostoru podepsané v Portu dne 2. května 1992 požádá každý evropský stát, který se stane členem Společenství, aby se stal smluvní stranou Dohody o Evropském hospodářském prostoru (dále jen „Dohoda o EHP“);

VZHLEDEM K TOMU, že Bulharská republika a Rumunsko požádaly, aby se staly smluvními stranami Dohody o EHP;

VZHLEDEM K TOMU, že podmínky této účasti podléhají dohodě mezi stávajícími smluvními stranami a žadatelskými státy,

SE ROZHODLY uzavřít tuto dohodu:

Článek 1

1. Bulharská republika a Rumunsko se stávají smluvními stranami Dohody o EHP a dále se označují jako „nové smluvní strany“.

2. Od okamžiku vstupu této dohody v platnost se ustanovení Dohody o EHP, ve znění rozhodnutí Smíšeného výboru EHP přijatých před 1. říjnem 2004, stávají pro nové smluvní strany závaznými za stejných podmínek jako pro stávající smluvní strany a za podmínek stanovených v této dohodě.

3. Přílohy této dohody tvoří její nedílnou součást.

Článek 2

1. ÚPRAVY HLAVNÍHO TEXTU DOHODY O EHP

(a) Preambule:

Seznam smluvních stran se nahrazuje tímto:

„EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ,

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ESTONSKÁ REPUBLIKA,

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

KYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITEVSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

REPUBLIKA MALTA,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

REPUBLIKA SLOVINSKO,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

A

ISLAND,

LICHTENŠTEJNSKÉ KNÍŽECTVÍ,

NORSKÉ KRÁLOVSTVÍ,“;

(b) Článek 2:

i) V odstavci b) se vypouští slovo „republika“;

ii) za odstavec d) se doplňují nové odstavce, které zní:

„e) „aktem o přistoupení ze dne 25. dubna 2005“ se rozumí Akt o podmínkách přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii a o úpravách smluv, na nichž je založena Evropská unie, přijatý v Lucemburku dne 25. dubna 2005“;

f) „protokolem o přistoupení ze dne 25. dubna 2005“ se rozumí Protokol o podmínkách a pravidlech přijetí Bulharské republiky a Rumunska do Evropské unie, přijatý v Lucemburku dne 25. dubna 2005.“;

(c) Článek 117:

Článek 117 se nahrazuje tímto:

„Pravidla k finančnímu mechanismu jsou stanovena v protokolu 38, protokolu 38a a v dodatku k protokolu 38a.“;

(d) Článek 126:

V odstavci 1 se vypouští slovo „republika“;

(e) Článek 129:

i) V odstavci 1 se druhý pododstavec nahrazuje tímto:

„Na základě rozšíření Evropského hospodářského prostoru mají znění této dohody v bulharském, českém, estonském, lotyšském, litevském, maďarském, maltském, polském, rumunském, slovenském a slovinském jazyce stejnou platnost.“;

ii) V odstavci 1 se třetí pododstavec nahrazuje tímto:

„Znění aktů uvedených v přílohách mají stejnou platnost v bulharském, českém, dánském, nizozemském, anglickém, estonském, finském, francouzském, německém, řeckém, maďarském, italském, lotyšském, litevském, maltském, polském, portugalském, rumunském, slovenském, slovinském, španělském a švédském jazyce, jak jsou zveřejněna v *Úředním věstníku Evropské unie*, a vyhotoví se za účelem jejich ověření i v islandském a norském jazyce a zveřejní se v Dodatku EHP k *Úřednímu věstníku Evropské unie*.“

2. ÚPRAVY PROTOKOLŮ K DOHODĚ O EHP

(a) Protokol 4 o pravidlech původu se mění takto:

i) V čl. 3 odst. 1 se vypouští odkazy na nové smluvní strany.

ii) Příloha VIa Dohody (text prohlášení na faktuře) se mění takto:

aa) Před verzi textu prohlášení na faktuře ve španělském jazyce se vkládá nový odstavec, který zní:

„Bulharská verze

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [1]) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход … [2].“;

bb) Před verzi textu prohlášení na faktuře ve slovinském jazyce se vkládá nový odstavec, který zní:

„Rumunská verze

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. …[1]) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială … [2].“;

iii) Příloha IVb Dohody (text prohlášení na faktuře EUR–MED) se mění takto:

aa) Před verzi textu prohlášení na faktuře EUR–MED ve španělském jazyce se vkládá nový odstavec, který zní:

„Bulharská verze

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [1]) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход … [2].“;

– kumulace použita u …(název země/zemí)

– kumulace nepoužita [3]“;

bb) Před verzi textu prohlášení na faktuře EUR–MED ve slovinském jazyce se vkládá nový odstavec, který zní:

„Rumunská verze

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. …[1]) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială … [2].“;

– kumulace použita u …(název země/zemí)

– kumulace nepoužita [3]“;

(b) Protokol 38a se mění takto:

V čl. 4 odst. 3 se slova „prošetří“ nahrazují slovy „může prošetřit“.

(c) V protokolu 38a se doplňuje nový text, který zní:

„DODATEK K PROTOKOLU 38A

O FINANČNÍM MECHANISMU EHP PRO BULHARSKOU REPUBLIKU A RUMUNSKO

Článek 1

(1) Protokol 38a se použije obdobně pro Bulharskou republiku a Rumunsko.

(2) Bez ohledu na odstavec 1 ustanovení článku 6 protokolu 38a se nepoužije. V případě, že zůstanou nevyužité finanční prostředky určené Bulharsku a Rumunsku, nebudou tyto prostředky opětovně přiděleny žádnému jinému státu.

(3) Bez ohledu na odstavec 1 ustanovení článku 7 protokolu 38a se nepoužije.

(4) Bez ohledu na odstavec 1 příspěvky nevládním organizacím a sociálním partnerům mohou dosahovat výše až 90 % nákladů na projekt.

Článek 2

Dodatečné částky z finančního příspěvku pro Bulharskou republiku a Rumunsko budou na období od 1. ledna 2007 do 30. dubna 2009 činit 21,5 milionu EUR pro Bulharskou republiku a 50,5 milionů EUR pro Rumunsko, a tyto finanční částky budou dány k dispozici ode dne, kdy vstoupí v platnost Dohoda o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru nebo dohody o prozatímním uplatňování této dohody a jejich přidělení bude umožněno v roce 2007 ve formě jednorázové částky.“

(f) Znění protokolu 44 se nahrazuje tímto:

„O OCHRANNÝCH MECHANISMECH NA ZÁKLADĚ ROZŠÍŘENÍ EVROPSKÉHO HOSPODÁŘSKÉHO PROSTORU

(1) Použití článku 112 Dohody na všeobecnou hospodářskou ochrannou doložku a na ochranné mechanismy obsažené v některých přechodných ujednáních v oblasti volného pohybu osob a silniční dopravy

Článek 112 Dohody se použije také v situacích popsaných nebo uvedených

a) v článku 37 aktu o přistoupení ze dne 16. dubna 2003 a článku 36 aktu o přistoupení ze dne 25. dubna 2005, nebo případně protokolu o přistoupení ze dne 25. dubna 2005, a

b) u ochranných mechanismů obsažených v přechodných úpravách pod záhlavím „Přechodné období“ v příloze V (Volný pohyb pracovníků) a v příloze VIII (Právo usazování), v bodu 30 (směrnice Evropského parlamentu a Rady 96/71/ES) přílohy XVIII (Ochrana zdraví a bezpečnost při práci, pracovní právo a rovné zacházení pro muže a ženy) a v bodu 26c (nařízení Rady (EHS) č. 3118/93) přílohy XIII (Doprava) se stejnými lhůtami, působností a účinky, jak jsou stanoveny v těchto ustanoveních.

(2) Ochranná doložka pro vnitřní trh

Všeobecný rozhodovací proces stanovený Dohodou se vztahuje také na rozhodnutí přijímaná Komisí Evropských společenství při uplatňování článku 38 aktu o přistoupení ze dne 16. dubna 2003 a článku 37 aktu o přistoupení ze dne 25. dubna 2005, nebo případně protokolu o přistoupení ze dne 25. dubna 2005.“

Článek 3

1. Veškeré změny a doplňky přijaté orgány Společenství, které byly začleněny do Dohody o EHP, které vyplývají z Aktu o podmínkách přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii a o úpravách smluv, na nichž je založena Evropská unie, nebo případně Protokolu o podmínkách a pravidlech přijetí Bulharské republiky a Rumunska do Evropské unie, se včleňují do Dohody o EHP a stávají se její součástí.

2. Za tímto účelem se do bodů příloh a protokolů k Dohodě o EHP, které obsahují odkazy na akty přijaté dotyčnými orgány Společenství, vkládá tato odrážka:

„– **1 2005 SA:** Akt o podmínkách přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii a o úpravách smluv, na nichž je založena Evropská unie, přijatý dne 25. dubna 2005 (Úř. věst. L 157, 21.6.2005, s. 203).“

3. Jakmile vstoupí Smlouva o Ústavě pro Evropu v platnost, nahradí následující odrážka odrážku uvedenou v odstavci 2:

„– **1 2005 SP**: Protokol o podmínkách a pravidlech přijetí Bulharské republiky a Rumunska do Evropské unie, přijatý dne 25. dubna 2005 (Úř. věst. L 157, 21.6.2005, s. 29)“.

4. Je-li odrážka uvedená v odstavci 2 a v odstavci 3 první odrážkou daného bodu, předchází jí slova ve „znění:“.

5. Příloha A této dohody obsahuje seznam bodů příloh a protokolů k Dohodě o EHP, do kterých má být vložen text uvedený v odstavcích 2, 3 a 4.

6. Vyžadují-li akty, které budou začleněny do Dohody o EHP přede dnem vstupu této dohody v platnost, úpravy z důvodu účasti nových smluvních stran a tyto nezbytné úpravy nejsou uvedeny v této dohodě, budou tyto úpravy provedeny postupy stanovenými v Dohodě o EHP.

Článek 4

1. Úpravy obsažené v Aktu o podmínkách přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii a o úpravách smluv, na nichž je založena Evropská unie, obsažené v příloze B této dohody, se včleňují do Dohody o EHP a stávají se její součástí.

2. Jakmile vstoupí Smlouva o Ústavě pro Evropu v platnost, ujednání uvedená v příloze B se považují za ujednání učiněná na základě Protokolu o podmínkách a pravidlech přijetí Bulharské republiky a Rumunska do Evropské unie.

3. Kterákoli ujednání mající význam pro Dohodu o EHP, která vyplývají z Aktu o podmínkách přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii a o úpravách smluv, na nichž je založena Evropská unie, nebo která byla na jeho základě přijata, případně z Protokolu o podmínkách a pravidlech přijetí Bulharské republiky a Rumunska do Evropské unie, která nejsou zmíněna v příloze B uvedené dohody, budou řešena v souladu s postupy stanovenými v Dohodě o EHP.

Článek 5

Kterákoli smluvní strana této dohody může předložit jakoukoli otázku týkající se výkladu nebo použití této dohody Smíšenému výboru EHP. Smíšený výbor EHP tuto otázku prošetří a pokusí se nalézt přijatelné řešení zajišťující kvalitní fungování Dohody o EHP.

Článek 6

1. Tato dohoda musí být ratifikována nebo schválena stávajícími smluvními stranami a novými smluvními stranami v souladu s jejich vlastními postupy. Ratifikační nebo schvalovací listiny budou uloženy u generálního sekretariátu Rady Evropské unie.

2. Dohoda vstoupí v platnost dnem po uložení poslední ratifikační nebo schvalovací listiny stávající smluvní strany či nové smluvní strany, pokud stejného dne vstoupí v platnost tyto s nimi související dohody a protokoly:

   a) Dohoda formou výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Norským královstvím týkající se programu spolupráce pro ekonomický růst a udržitelný rozvoj v Bulharsku;

   b) Dohoda formou výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Norským královstvím týkající se programu spolupráce pro ekonomický růst a udržitelný rozvoj v Rumunsku;

   c) Dodatkový protokol k dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Islandskou republikou v důsledku přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii; a

   d) Dodatkový protokol k dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Norským královstvím v důsledku přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii.

Článek 7

Tato dohoda, vypracovaná v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, islandském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, norském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském a švédském, přičemž všechna znění v těchto jazycích mají stejnou platnost, bude uložena u generálního sekretariátu Rady Evropské unie, který předá její ověřený opis vládě každé ze smluvních stran této dohody.

Seznam uvedený v článku 3 Dohody

ČÁST I

AKTY UVEDENÉ V DOHODĚ O EHP POZMĚNĚNÉ

AKTEM O PODMÍNKÁCH PŘISTOUPENÍ BULHARSKÉ REPUBLIKY A RUMUNSKA A O ÚPRAVÁCH SMLUV, NA NICHŽ JE ZALOŽENA EVROPSKÁ UNIE, POPŘÍPADĚ PROTOKOLEM O PODMÍNKÁCH A PRAVIDLECH PŘIJETÍ BULHARSKÉ REPUBLIKY A RUMUNSKA DO EVROPSKÉ UNIE

Odrážky uvedené v čl. 3 odst. 2 a v čl. 3 odst. 3 se vkládají na následující místa příloh a protokolů k Dohodě o EHP:

Do kapitoly XXVII (Lihoviny) přílohy II (Technické předpisy, normy, zkoušení a certifikace):

– bod 1 (nařízení Rady (EHS) č. 1576/89),

– bod 3 (nařízení Rady (EHS) č. 1601/91);

Do přílohy XIII (Doprava):

– bod 19 (směrnice Rady 96/26/ES),

Do přílohy XVII (Duševní vlastnictví):

– bod 6 (nařízení Rady (EHS) č. 1768/92),

– bod 6a (nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1610/96);

ČÁST II

DALŠÍ ZMĚNY PŘÍLOH DOHODY O EHP

Přílohy Dohody o EHP se mění takto:

V příloze V (Volný pohyb pracovníků):

1) V bodě 3 (směrnice 68/360/ES) se úprava e) ii) nahrazuje tímto:

„ii) poznámka pod čarou se nahrazuje tímto:

„belgické, bulharské, české, dánské, německé, estonské, řecké, islandské, španělské, francouzské, irské, italské, kyperské, lotyšské, lichtenštejnské, litevské, lucemburské, maďarské, maltské, nizozemské, norské, rakouské, polské, portugalské, rumunské, slovinské, slovenské, finské, švédské a britské podle země, která povolení vydává.“

PŘÍLOHA B

Seznam uvedený v článku 4 Dohody

Přílohy Dohody o EHP se mění takto:

Příloha II (Technické předpisy, normy, zkoušení a certifikace):

1. V kapitole XV, bodě 12a (směrnice Rady 91/414/EHS) se za odstavec týkající se přechodných opatření vkládá nový odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 pro Rumunsko (příloha VII, kapitola 5, oddíl B, část II)“.

2. V kapitole XVII, bodě 7 (směrnice Evropského parlamentu a Rady 94/62/ES) se mezi znění úpravy a odstavec týkající se přechodných opatření vkládá nový odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 pro Bulharsko (příloha VI, kapitola 10, oddíl B, bod 2) a pro Rumunsko (příloha VII, kapitola 9, oddíl B, bod 2“.

3. V kapitole XVII, bodě 8 (směrnice Evropského parlamentu a Rady 94/63/ES) se mezi znění úpravy a odstavec týkající se přechodných opatření vkládá nový odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 pro Bulharsko (příloha VI, kapitola 10, oddíl A, bod 1) a pro Rumunsko (příloha VII, kapitola 9, oddíl A“.

4. V kapitole XXV, bodě 3 (směrnice Evropského parlamentu a Rady 2001/37/ES) se před znění úpravy vkládá nový odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 pro Bulharsko (příloha VI, kapitola 7)“.

Příloha V (Volný pohyb pracovníků):

Znění druhého odstavce „PŘECHODNÉ OBDOBÍ“ se nahrazuje tímto:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 pro Bulharsko (příloha VI, kapitola 1) a pro Rumunsko (příloha VII, kapitola 1).

Pokud jde o ochranné mechanismy obsažené v přechodných opatřeních uvedených v předchozích odstavcích, s výjimkou opatření přijatých ve vztahu k Maltě, použije se PROTOKOL 44 O OCHRANNÝCH MECHANISMECH NA ZÁKLADĚ ROZŠÍŘENÍ EVROPSKÉHO HOSPODÁŘSKÉHO PROSTORU.“

Příloha VIII (Právo usazování):

Znění druhého odstavce „PŘECHODNÉ OBDOBÍ“ se nahrazuje tímto:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 pro Bulharsko (příloha VI, kapitola 1) a pro Rumunsko (příloha VII, kapitola 1).

Pokud jde o ochranné mechanismy obsažené v přechodných opatřeních uvedených v předchozích odstavcích, s výjimkou opatření přijatých ve vztahu k Maltě, použije se PROTOKOL 44 O OCHRANNÝCH MECHANISMECH NA ZÁKLADĚ ROZŠÍŘENÍ EVROPSKÉHO HOSPODÁŘSKÉHO PROSTORU.“

Příloha IX (Finanční služby):

V bodu 30c (směrnice Evropského parlamentu a Rady 97/9/ES) se doplňuje následující odstavec:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 pro Bulharsko (příloha VI, kapitola 2) a pro Rumunsko (příloha VII, kapitola 2)“.

Příloha XI (Telekomunikační služby):

V bodu 5cm (směrnice Evropského parlamentu a Rady 2002/22/ES) se před znění úpravy vkládá nový odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 pro Bulharsko (příloha VI, kapitola 9)“.

Příloha XII (Volný pohyb kapitálu):

Za odstavec s názvem „PŘECHODNÉ OBDOBÍ“ se vkládá následující odstavec:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 pro Bulharsko (příloha VI, kapitola 3) a pro Rumunsko (příloha VII, kapitola 3)“.

Příloha XIII (Doprava):

1. V bodě 15a (směrnice Rady 96/53/ES) se doplňuje nový odstavec, který zní:

   „Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 pro Bulharsko (příloha VI, kapitola 5, bod 3) a pro Rumunsko (příloha VII, kapitola 6, bod 2)“.

2. V bodu 18a (směrnice Evropského parlamentu a Rady 1999/62/ES) se mezi odstavec týkající se přechodných opatření a znění úpravy vkládá nový odstavec, který zní:

   „Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 pro Rumunsko (příloha VII, kapitola 6, bod 3)“.

3. V bodu 19 (směrnice Rady 96/26/ES) se mezi odstavec týkající se přechodných opatření a znění úpravy vkládá nový odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 pro Bulharsko (příloha VI, kapitola 5, bod 2)“;

4. V bodu 26c (nařízení Rady (EHS) č. 3118/93) se znění druhého odstavce, který se týká přechodných opatření, nahrazuje tímto:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 pro Bulharsko (příloha VI, kapitola 5, bod 1) a pro Rumunsko (příloha VII, kapitola 6, bod 1)“.

Pokud jde o ochranné mechanismy obsažené v přechodných opatřeních uvedených v předchozích odstavcích, použije se PROTOKOL 44 O OCHRANNÝCH MECHANISMECH NA ZÁKLADĚ ROZŠÍŘENÍ EVROPSKÉHO HOSPODÁŘSKÉHO PROSTORU. “

Příloha XV (Státní podpory):

1. Na konec oddílu „ODVĚTVOVÉ ÚPRAVY“ se vkládá následující odstavec, který zní:

„Mezi smluvními stranami se uplatňují opatření týkající se existujících režimů podpor stanovená v kapitole 2 (Hospodářská soutěž) přílohy X aktu o přistoupení ze dne 25. dubna 2005 nebo případně protokolu o přistoupení ze dne 25. dubna 2005.“

2. Před oddíl s názvem „UVÁDĚNÉ AKTY“ se vkládá následující text:

„PŘECHODNÉ OBDOBÍ

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 pro Rumunsko (příloha VII, kapitola 4)“;

Příloha XVII (Duševní vlastnictví):

Položka „ODVĚTVOVÉ ÚPRAVY“ se doplňuje o následující záznam:

„Mezi smluvními stranami se uplatňují specifické mechanismy stanovené v kapitole 1 (Hospodářská soutěž) přílohy V aktu o přistoupení ze dne 25. dubna 2005 nebo případně protokolu o přistoupení ze dne 25. dubna 2005.“

Příloha XVIII (Zdraví a bezpečnost při práci, pracovní právo a stejné zacházení pro muže a ženy):

V bodu 30 (nařízení Evropského parlamentu a Rady 96/71/ES) se znění druhého odstavce, který se týká přechodných opatření, nahrazuje tímto:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 pro Bulharsko (příloha VI, kapitola 1) a pro Rumunsko (příloha VII, kapitola 1).

Pokud jde o ochranné mechanismy obsažené v přechodných opatřeních uvedených v předchozích odstavcích, použije se PROTOKOL 44 O OCHRANNÝCH MECHANISMECH NA ZÁKLADĚ ROZŠÍŘENÍ EVROPSKÉHO HOSPODÁŘSKÉHO PROSTORU.“

Příloha XX (Životní prostředí):

1. V bodě 1f (směrnice Rady 96/61/ES) se doplňuje nový odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 pro Bulharsko (příloha VI, kapitola 10, oddíl D, bod 1) a pro Rumunsko (příloha VII, kapitola 9, oddíl D, bod 1).“

2. V bodě 7a (směrnice Rady 98/83/ES) se doplňuje nový odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 pro Rumunsko (příloha VII, kapitola 9, oddíl C, bod 5).“

3. V bodu 9 (směrnice Rady 83/513/EHS) se mezi odstavec týkající se přechodných opatření a znění úpravy vkládá nový odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 pro Rumunsko (příloha VII, kapitola 9, oddíl C, bod 1).“

4. V bodu 10 (směrnice Rady 84/156/EHS) se mezi odstavec týkající se přechodných opatření a znění úpravy vkládá nový odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 pro Rumunsko (příloha VII, kapitola 9, oddíl C, bod 1).“

5. V bodu 11 (směrnice Rady 84/491/EHS) se před znění úpravy vkládá následující odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 pro Rumunsko (příloha VII, kapitola 9, oddíl C, bod 2).“

6. V bodu 12 (směrnice Rady 86/280/EHS) se mezi odstavec týkající se přechodných opatření a znění úpravy vkládá nový odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 pro Rumunsko (příloha VII, kapitola 9, oddíl C, bod 3).“

7. V bodu 13 (směrnice Rady 91/271/EHS) se mezi odstavec týkající se přechodných opatření a znění úpravy vkládá nový odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 pro Bulharsko (příloha VI, kapitola 10, oddíl C) a pro Rumunsko (příloha VII, kapitola 9, oddíl C, bod 4).“

8. V bodu 19a (směrnice Evropského parlamentu a Rady 2001/80/ES) se mezi odstavec týkající se přechodných opatření a znění úpravy vkládá nový odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 pro Bulharsko (příloha VI, kapitola 10, oddíl D, bod 2) a pro Rumunsko (příloha VII, kapitola 9, oddíl D, bod 3).“

9. V bodu 21ad (směrnice Rady 1999/32/ES) se mezi odstavec týkající se přechodných opatření a znění úpravy vkládá nový odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 pro Bulharsko (příloha VI, kapitola 10, oddíl A, bod 2).“

10. V bodu 32c (nařízení Rady (EHS) č. 259/93) se mezi odstavec týkající se přechodných opatření a znění úpravy vkládá nový odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 pro Bulharsko (příloha VI, kapitola 10, oddíl B, bod 1) a pro Rumunsko (příloha VII, kapitola 9, oddíl B, bod 1.“

11. V bodě 32d (směrnice Rady 1999/31/ES) se doplňuje nový odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 pro Bulharsko (příloha VI, kapitola 10, oddíl B, bod 3) a pro Rumunsko (příloha VII, kapitola 9, oddíl B, bod 3.“

12. V bodu 32f (směrnice Evropského parlamentu a Rady 2000/76/ES) se před znění úpravy vkládá nový odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 pro Rumunsko (příloha VII, kapitola 9, oddíl D, bod 2).“

13. V bodu 32fa (směrnice Evropského parlamentu a Rady 2002/96/ES) se mezi odstavec týkající se přechodných opatření a znění úpravy vkládá nový odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005 pro Bulharsko (příloha VI, kapitola 10, oddíl B, bod 4) a pro Rumunsko (příloha VII, kapitola 9, oddíl B, bod 4.“

ZÁVĚREČNÝ AKT

Zplnomocnění zástupci:

EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ,

dále jen „Společenství“, a:

BELGICKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

ČESKÉ REPUBLIKY,

DÁNSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO,

ESTONSKÉ REPUBLIKY,

ŘECKÉ REPUBLIKY,

ŠPANĚLSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY,

IRSKA,

ITALSKÉ REPUBLIKY,

KYPERSKÉ REPUBLIKY,

LOTYŠSKÉ REPUBLIKY,

LITEVSKÉ REPUBLIKY,

LUCEMBURSKÉHO VELKOVÉVODSTVÍ,

MAĎARSKÉ REPUBLIKY,

REPUBLIKY MALTA,

NIZOZEMSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÉ REPUBLIKY,

POLSKÉ REPUBLIKY,

PORTUGALSKÉ REPUBLIKY,

REPUBLIKY SLOVINSKO,

SLOVENSKÉ REPUBLIKY,

FINSKÉ REPUBLIKY,

ŠVÉDSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

smluvní strany Smlouvy o založení EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ, dále jen „členské státy ES“,

zplnomocnění zástupci:

ISLANDU,

LICHTENŠTEJNSKÉHO KNÍŽECTVÍ,

NORSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

dále jen „státy ESVO“,

všichni společně smluvní strany Dohody o Evropském hospodářském prostoru uzavřené dne 2. května 1992 v Oportu, dále jen „Dohoda o EHP“, společně dále jen „stávající smluvní strany“,

a

zplnomocnění zástupci:

BULHARSKÉ REPUBLIKY,

RUMUNSKA,

dále jen „nové smluvní strany“,

kteří se sešli v **[…]** dne **[…] […]** roku dva tisíce **[…]** k podpisu Dohody o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru, přijali tyto texty:

I. Dohodu o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru (dále jen „dohoda“),

II. níže uvedené texty, jež jsou připojeny k dohodě:

příloha A: seznam podle článku 3 dohody,

příloha B: seznam podle článku 4 dohody.

Zplnomocnění zástupci stávajících smluvních stran a zplnomocnění zástupci nových smluvních stran přijali níže uvedená společná prohlášení a stanoviska připojená k tomuto závěrečnému aktu:

1. společné prohlášení o včasné ratifikaci Dohody o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru;

2. společné prohlášení o datu ukončení přechodných opatření;

3. společné prohlášení o použití pravidel o původu po vstupu v platnost Dohody o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru;

4. společné prohlášení o obchodu se zemědělskými produkty a zpracovanými zemědělskými produkty;

5. společné prohlášení o odvětvových úpravách pro Lichtenštejnsko v oblasti volného pohybu osob;

6. společné stanovisko k prioritním odvětvím uvedeným v protokolu 38a;

7. společné stanovisko k finančním příspěvkům.

Zplnomocnění zástupci stávajících smluvních stran a zplnomocnění zástupci nových smluvních stran vzali na vědomí níže uvedená prohlášení připojená k tomuto závěrečnému aktu:

1. obecné společné prohlášení států ESVO,

2. společné prohlášení států ESVO o volném pohybu pracovníků,

3. jednostranné prohlášení lichtenštejnské vlády o dodatku k protokolu 38a.

Dále se dohodli, že nejpozději do vstupu v platnost dohody zástupci současných smluvních stran a nových smluvních stran vyhotoví a prohlásí za závazné Dohodu o EHP pozměněnou protokolem, kterým se upravuje Dohoda o Evropském hospodářském prostoru, a úplná znění všech rozhodnutí Smíšeného výboru EHP v bulharském a rumunském jazyce.

Berou na vědomí dohodu ve formě výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Norským královstvím o programu spolupráce pro hospodářský růst a udržitelný rozvoj v Bulharsku, která je rovněž přiložena k tomuto závěrečnému aktu.

Rovněž berou na vědomí dohodu ve formě výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Norským královstvím o programu spolupráce pro hospodářský růst a udržitelný rozvoj v Rumunsku, která je přiložena k tomuto závěrečnému aktu.

Dále berou na vědomí dodatkový protokol k dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Islandskou republikou v návaznosti na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii, který je přiložen k tomuto závěrečnému aktu.

Dále berou na vědomí dodatkový protokol k dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Norským královstvím v návaznosti na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii, který je rovněž přiložen k tomuto závěrečnému aktu.

Zdůrazňují, že výše uvedené dohody a protokoly byly schváleny za předpokladu, že účast v Evropském hospodářském prostoru zůstane nezměněná.

V **[…]** dne **[…]**.

Za Evropské společenství

SPOLEČNÁ PROHLÁŠENÍ A STANOVISKA

SOUČASNÝCH SMLUVNÍCH STRAN A NOVÝCH SMLUVNÍCH STRAN DOHODY

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ

O VČASNÉ RATIFIKACI

DOHODY O ÚČASTI

BULHARSKÉ REPUBLIKY A RUMUNSKA

V EVROPSKÉM HOSPODÁŘSKÉM PROSTORU

Současné smluvní strany a nové smluvní strany zdůrazňují význam včasné ratifikace nebo schválení Dohody o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru současnými smluvními stranami a novými smluvními stranami v souladu s jejich ústavními požadavky, aby bylo zajištěno správné fungování Evropského hospodářského prostoru.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ

O DATU UKONČENÍ

PŘECHODNÝCH OPATŘENÍ

Přechodná opatření Smlouvy o přistoupení budou převzata do Dohody o EHP a budou ukončena ke stejnému dni, jako kdyby se rozšíření Evropské unie a EHP konalo shodně dne 1. ledna 2007.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ

O POUŽITÍ

PRAVIDEL PŮVODU PO VSTUPU V PLATNOST

DOHODY O ÚČASTI

BULHARSKÉ REPUBLIKY A RUMUNSKA

V EVROPSKÉM HOSPODÁŘSKÉM PROSTORU

1. Doklad o původu řádně vydaný státem ESVO nebo novou smluvní stranou v rámci preferenční dohody uzavřené mezi státy ESVO a novou smluvní stranou nebo v rámci jednostranného vnitrostátního předpisu státu ESVO nebo nové smluvní strany bude považován za doklad o preferenčním původu z EHP za předpokladu že:

   (a) doklad o původu a přepravní dokumenty byly vydány nejpozději den před přistoupením nové smluvní strany k Evropské unii;

   (b) doklad o původu je celním úřadům zaslán ve lhůtě čtyř měsíců od vstupu dohody v platnost.

   Pokud bylo zboží deklarováno pro dovoz ze státu ESVO nebo z nové smluvní strany do nové smluvní strany nebo do státu ESVO před datem přistoupení nové smluvní strany k Evropské unii podle tehdy platných preferenčních dohod mezi státem ESVO a novou smluvní stranou, může být ve státech ESVO nebo v nových smluvních stranách rovněž uznán doklad o původu vydaný zpětně podle uvedených opatření za předpokladu, že je předložen celním úřadům ve lhůtě čtyř měsíců ode dne vstupu dohody v platnost.

2. Za předpokladu, že schválení vývozci použijí pravidla původu EHS, státy ESVO na straně jedné a Bulharská republika a Rumunsko na straně druhé jsou oprávněny podržet si oprávnění, jímž byl udělen statut „schváleného vývozce“ v rámci dohod uzavřených mezi státy ESVO na straně jedné a Bulharskou republikou a Rumunskem na straně druhé.

   Tato oprávnění státy ESVO a Bulharská republika a Rumunsko nahradí nejpozději do jednoho roku ode dne vstupu dohody v platnost novými oprávněními vydanými za podmínek stanovených v protokolu 4 k Dohodě o Evropském hospodářském prostoru.

3. Žádosti o následné ověření dokladu o původu vydaného podle preferenčních dohod a opatření uvedených v odstavcích 1 a 2 výše budou příslušnými orgány států ESVO a nových smluvních stran přijímány po dobu tří let od vydání dotčeného dokladu o původu a mohou být těmito orgány podávány po dobu tří let od přijetí dokladu o původu.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ

O OBCHODU SE ZEMĚDĚLSKÝMI PRODUKTY

A ZPRACOVANÝMI ZEMĚDĚLSKÝMI PRODUKTY

1. V souvislosti s jednáním o rozšíření EHP proběhly mezi současnými smluvními stranami a novými smluvními stranami konzultace, které měly zjistit potřebu přizpůsobit dvoustranné obchodní koncese pro zemědělské produkty a zpracované zemědělské produkty v příslušných částech Dohody o EHP nebo v příslušných dvoustranných dohodách mezi Evropským společenstvím a Islandem, Lichtenštejnskem a Norskem s ohledem na rozšíření Evropské unie.

2. Současné smluvní strany a nové smluvní strany prozkoumaly podmínky přístupu na trh pro jednotlivé produkty a odsouhlasily, že v souvislosti s rozšířením není třeba dodávat k žádným stávajícím dohodám žádné další koncese týkající se zemědělských nebo zpracovaných zemědělských produktů.

3. Současné smluvní strany a nové smluvní strany odsouhlasily, že Island, Lichtenštejnsko a Norsko nevznesou v souvislosti s tímto rozšířením Evropské unie žádný nárok, žádost nebo doporučení, ani nebudou měnit nebo odebírat žádnou koncesi podle čl. XXIV odst. 6 a čl. XXVIII GATT 1994 týkajících se zemědělských produktů.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ

O ODVĚTVOVÝCH ÚPRAVÁCH PRO LICHTENŠTEJNSKO

V OBLASTI VOLNÉHO POHYBU OSOB

Současné smluvní strany a nové smluvní strany,

– s ohledem na odvětvové úpravy pro Lichtenštejnsko v oblasti volného pohybu osob, jak bylo zavedeno rozhodnutím Smíšeného výboru EHS č. 191/1999 a pozměněno Dohodou o účasti České republiky, Estonské republiky, Kyperské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Maďarské republiky, Republiky Malta, Polské republiky, Republiky Slovinsko a Slovenské republiky v Evropském hospodářském prostoru ze dne 14. října 2003,

– vzhledem k přetrvávající vysoké poptávce občanů států ES a ESVO po usídlení v Lichtenštejnsku, jež překračuje čistou míru přistěhovalectví stanovenou ve výše uvedeném režimu,

– vzhledem k tomu, že účast Bulharska a Rumunska v EHS vede k vyššímu počtu státních příslušníků, kteří mají právo uplatňovat volný pohyb osob, jak je uveden v Dohodě o EHP,

souhlasí, že při revidování odvětvových úprav v přílohách V a VIII Dohody o EHP řádně zohlední tuto skutečnost i nezměněnou absorpční kapacitu Lichtenštejnska.

SPOLEČNÉ STANOVISKO

K PRIORITNÍM ODVĚTVÍM UVEDENÝM

V PROTOKOLU 38A

Současné smluvní strany a nové smluvní strany připomínají, že ne všechna prioritní odvětví definovaná v článku 3 protokolu 38a musí být pokryta ve všech přijímajících státech.

SPOLEČNÉ STANOVISKO

K FINANČNÍM PŘÍSPĚVKŮM

Současné smluvní strany a nové smluvní strany souhlasí, že různá opatření týkající se finančních příspěvků odsouhlasených v souvislosti s rozšířením EHS netvoří precedent pro období po ukončení jejich platnosti dne 30. dubna 2009.

JINÁ PROHLÁŠENÍ

JEDNÉ NEBO VÍCE SMLUVNÍCH

STRAN DOHODY

OBECNÉ SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ STÁTŮ ESVO

Státy ESVO berou na vědomí prohlášení, která souvisejí s Dohodou o EHP a jsou připojena k závěrečnému aktu smlouvy mezi Belgickým královstvím, Českou republikou, Dánským královstvím, Spolkovou republikou Německo, Estonskou republikou, Řeckou republikou, Španělským královstvím, Francouzskou republikou, Irskem, Italskou republikou, Kyperskou republikou, Lotyšskou republikou, Litevskou republikou, Lucemburským velkovévodstvím, Maďarskou republikou, Republikou Malta, Nizozemským královstvím, Rakouskou republikou, Polskou republikou, Portugalskou republikou, Republikou Slovinsko, Slovenskou republikou, Finskou republikou, Švédským královstvím, Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska (členskými státy Evropské unie) a Bulharskou republikou a Rumunskem o přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii.

Státy ESVO zdůrazňují, že prohlášení, která souvisejí s Dohodou o EHP a jsou připojena k závěrečnému aktu smlouvy uvedené v předchozím odstavci, nemohou být vykládána nebo používána způsobem, který odporuje závazkům současných smluvních stran a nových smluvních stran, které plynou z této dohody nebo z Dohody o EHP.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ

STÁTŮ ESVO O VOLNÉM

POHYBU PRACOVNÍKŮ

Státy ESVO kladou důraz na velkou míru rozlišování a pružnosti při úpravě volného pohybu pracovníků. Budou se ve vnitrostátních právních předpisech snažit zajistit bulharským a rumunským státním příslušníkům otevřenější přístup na trh práce s cílem urychlit sbližování s acquis. V důsledku toho by se po přistoupení těchto států měla bulharským a rumunským státním příslušníkům podstatně zlepšit možnost zaměstnávání v Evropské unii. Dále státy ESVO využijí navrhovaná opatření co nejlépe, aby co nejdříve dosáhly úplného použití acquis v oblasti volného pohybu pracovníků. V případě Lichtenštejnska se tak stane v souladu se zvláštními opatřeními uvedenými v odvětvových úpravách přílohy V (volný pohyb pracovníků) a přílohy VIII (právo na usazení) Dohody o EHS.

JEDNOSTRANNÉ PROHLÁŠENÍ

LICHTENŠTEJNSKÉ VLÁDY

O DODATKU K PROTOKOLU 38A

Vláda Lichtenštejnska,

– s ohledem na dodatek k protokolu 38a,

– s odkazem na ujednání, že Bulharsko a Rumunsko by měly mít prospěch z příspěvků států ESVO ke snižování hospodářských a sociálních rozdílů ve stejném rozsahu jako přijímající státy uvedené v článku 5 protokolu 38a a s ohledem na klíč k rozdělování uvedený v tomto článku,

– vzhledem k tomu, že státy ESVO vyvinuly v rámci finančního mechanismu EHP mimořádné úsilí ke zvýšení finančních prostředků ve prospěch Bulharska a Rumunska,

vyjadřuje své pochopení, že při přezkumu uvedeném v článku 9 protokolu 38a jakékoli možné další finanční opatření bude brát ohled na již dosažená snížení hospodářských a sociálních rozdílů, aby se poměrně snížily příspěvky těchto tří států ESVO, pokud se jeden nebo více současných přijímajících států již nekvalifikuje pro financování podle takového opatření.

DOHODA

ve formě výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Norským královstvím o programu spolupráce pro hospodářský růst a udržitelný rozvoj v Bulharsku

A. Dopis Evropského společenství

Vážený pane…,

dovoluji si odvolat se na jednání, která proběhla mezi Evropským společenstvím a Norským královstvím („Norsko“) v souvislosti s Bulharskem, které se stane smluvní stranou Dohody o EHP, a s vytvořením programu spolupráce na podporu hospodářského růstu a udržitelného rozvoje v Bulharsku.

V jednáních bylo dosaženo těchto výsledků:

1. Na základě dvoustranné dohody mezi těmito dvěma státy bude mezi Norskem a Bulharskem vytvořen program spolupráce na podporu sociálního a hospodářského rozvoje v Bulharsku prostřednictvím dvoustranných projektů. Znění této dvoustranné dohody je přiloženo jako nedílná součást této výměny dopisů.

2. Pro účely programu uvolní Norsko celkovou částku 20 milionů EUR na závazky v jediné splátce v roce 2007. Tato částka bude k dispozici ode dne vstupu v platnost Dohody o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru nebo dohody o prozatímním použití této dohody do 30. dubna 2009.

3. Tato výměna dopisů:

   a) bude ratifikována nebo schválena Evropským společenstvím a Norskem v souladu s jejich postupy. Nástroje ratifikace nebo schválení budou uloženy na generálním sekretariátu Rady Evropské unie.

   b) vstoupí v platnost v den následující po uložení posledního nástroje ratifikace nebo schválení za předpokladu, že byly rovněž uloženy nástroje ratifikace nebo schválení těchto souvisejících dohod:

      i) Dohoda o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru,

      ii) dohoda ve formě výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Norskem o programu spolupráce pro hospodářský růst a udržitelný rozvoj v Rumunsku,

      iii) dodatkový protokol k dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Islandskou republikou v návaznosti na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii a

      iv) dodatkový protokol k dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Norským královstvím v návaznosti na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii.

Byl bych Vám vděčen, kdybyste potvrdil, že s obsahem tohoto dopisu souhlasíte.

Přijměte prosím ujištění o mé hluboké úctě.

Za Evropské společenství

Příloha: 1

PŘÍLOHA

DOHODA O NORSKÉM PROGRAMU SPOLUPRÁCE

PRO HOSPODÁŘSKÝ RŮST A UDRŽITELNÝ ROZVOJ V BULHARSKU

mezi

NORSKÝM KRÁLOVSTVÍM

a

BULHARSKOU REPUBLIKOU,

dále jen „strany“

***

Článek 1

Cíl

Norský program spolupráce bude vytvořen na podporu sociálního a hospodářského rozvoje Bulharska prostřednictvím dvoustranných projektů spolupráce mezi stranami v odvětvích uvedených v článku 4.

Článek 2

Finanční rozsah

Pro účely norského programu spolupráce pro Bulharskou republiku uvolní Norské království celkovou částku 20 milionů EUR na závazky v jediné splátce v roce 2007.

Článek 3

Trvání

Částka uvedená v článku 2 bude k dispozici ode dne vstupu v platnost Dohody o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru nebo ode dne vstupu v platnost dohody o prozatímním použití této dohody do 30. dubna 2009.

Článek 4

Prioritní odvětví

Norský program spolupráce pro Bulharsko bude k dispozici pro dvoustranné projekty spolupráce mezi způsobilými žadateli obou stran na podporu sociálního a hospodářského rozvoje Bulharské republiky v rámci těchto prioritních odvětví:

– snížení emisí skleníkových plynů, včetně společných prováděcích projektů podle Kjótského protokolu, a dalších emisí do vzduchu a vody,

– energetická účinnost a obnovitelná energie,

– usnadnění udržitelné výroby, včetně certifikace a ověřování,

– provádění schengenského acquis, podpora národních schengenských plánů a rovněž posílení justice.

Dalšími možnými činnostmi jsou mimo jiné inovace, rozvoj lidských zdrojů, vytváření sítí, budování kapacit, přenos technologií a výzkum a vývoj.

Článek 5

Stropy spolufinancování

Norský příspěvek ve formě grantů nepřesáhne 60 % nákladů projektu s výjimkou projektů jinak financovaných přidělením rozpočtu od centrální, regionální nebo místní vládní instituce, kde příspěvek nepřesáhne 85 % nákladů na projekt. Stropy společenství pro spolufinancování nebudou v žádném případě překročeny. Příspěvky nevládním organizacím a sociálním partnerům mohou činit až 90 % nákladů na projekt.

Článek 6

Řízení

Norský program spolupráce pro Bulharsko bude řízen norskou vládou nebo subjektem jí jmenovaným. Řídící subjekt bude konzultovat kontaktní místo, jež bude ustaveno vládou Bulharské republiky. Komise může projekty zaštiťovat.

Další opatření pro provádění této dohody budou případně vydána norskou vládou.

Náklady na řízení norského programu spolupráce budou pokryty částkou uvedenou v článku 2.

Článek 7

Vstup v platnost

Tato dohoda bude ratifikována Norským královstvím a Bulharskou republikou v souladu s jejich vnitrostátními postupy. Vstoupí v platnost třicátým dnem ode dne, kdy poslední strana uložila svůj nástroj ratifikace u norského Ministerstva zahraničních věcí, ale ne dříve, než vstoupí v platnost Dohoda o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru nebo dohoda o prozatímním použití této dohody.

V Bruselu dne……2007,

Za Norské království Za Bulharskou republiku

B. Dopis Norského království

Vážený pane…,

dovoluji si k dnešními dni potvrdit přijetí Vašeho dopisu, který zní takto:

„Dovoluji si odvolat se na jednání, která proběhla mezi Evropským společenstvím a Norským královstvím („Norsko“) v souvislosti s Bulharskem, které se stane smluvní stranou Dohody o EHP a s vytvořením programu spolupráce na podporu hospodářského růstu a udržitelného rozvoje v Bulharsku.

V jednáních bylo dosaženo těchto výsledků:

1. Na základě dvoustranné dohody mezi těmito dvěma státy bude mezi Norskem a Bulharskem vytvořen program spolupráce na podporu sociálního a hospodářského rozvoje v Bulharsku prostřednictvím dvoustranných projektů. Znění této dvoustranné dohody je přiloženo jako nedílná součást této výměny dopisů.

2. Pro účely programu uvolní Norsko celkovou částku 20 milionů EUR na závazky v jediné splátce v roce 2007. Tato částka bude k dispozici ode dne vstupu v platnost Dohody o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru nebo dohody o prozatímním použití této dohody do 30. dubna 2009.

3. Tato výměna dopisů:

a) bude ratifikována nebo schválena Evropským společenstvím a Norskem v souladu s jejich postupy. Nástroje ratifikace nebo schválení budou uloženy na generálním sekretariátu Rady Evropské unie.

b) vstoupí v platnost v den následující po uložení posledního nástroje ratifikace nebo schválení za předpokladu, že byly rovněž uloženy nástroje ratifikace nebo schválení těchto souvisejících dohod:

i) Dohoda o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru,

ii) dohoda ve formě výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Norskem o programu spolupráce pro hospodářský růst a udržitelný rozvoj v Rumunsku,

iii) dodatkový protokol k dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Islandskou republikou v návaznosti na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii a

iv) dodatkový protokol k dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Norským královstvím v návaznosti na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii.“

Byl bych Vám vděčen, kdybyste potvrdil, že s obsahem tohoto dopisu souhlasíte.

Přijměte prosím ujištění o mé hluboké úctě.

Za Evropské společenství

Příloha: 1

PŘÍLOHA

DOHODA O NORSKÉM PROGRAMU SPOLUPRÁCE
PRO HOSPODÁŘSKÝ RŮST A UDRŽITELNÝ ROZVOJ V BULHARSKU

mezi

NORSKÝM KRÁLOVSTVÍM

a

BULHARSKOU REPUBLIKOU,

dále jen „strany“

***

Článek 1

Cíl

Norský program spolupráce bude vytvořen na podporu sociálního a hospodářského rozvoje Bulharska prostřednictvím dvoustranných projektů spolupráce mezi stranami v odvětvích uvedených v článku 4.

Článek 2

Finanční rozsah

Pro účely norského programu spolupráce pro Bulharskou republiku uvolní Norské království celkovou částku 20 milionů EUR na závazky v jediné splátce v roce 2007.

Článek 3

Trvání

Částka uvedená v článku 2 bude k dispozici ode dne vstupu v platnost Dohody o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru nebo ode dne vstupu v platnost dohody o prozatímním použití této dohody, do 30. dubna 2009.

Článek 4

Prioritní odvětví

Norský program spolupráce pro Bulharsko bude k dispozici pro dvoustranné projekty spolupráce mezi způsobilými žadateli obou stran na podporu sociálního a hospodářského rozvoje Bulharské republiky v rámci těchto prioritních odvětví:

– -snížení emisí skleníkových plynů, včetně společných prováděcích projektů podle Kjótského protokolu, a dalších emisí do vzduchu a vody,

– -energetická účinnost a obnovitelná energie,

– -usnadnění udržitelné výroby, včetně certifikace a ověřování,

– provádění schengenského acquis, podpora národních schengenských plánů a rovněž posílení justice.

Dalšími možnými činnostmi jsou mimo jiné inovace, rozvoj lidských zdrojů, vytváření sítí, budování kapacit, přenos technologií a výzkum a vývoj.

Článek 5

Stropy spolufinancování

Norský příspěvek ve formě grantů nepřesáhne 60 % nákladů projektu s výjimkou projektů jinak financovaných přidělením rozpočtu od centrální, regionální nebo místní vládní institucí, kde příspěvek nepřesáhne 85 % nákladů na projekt. Stropy společenství pro spolufinancování nebudou v žádném případě překročeny. Příspěvky nevládním organizacím a sociálním partnerům mohou činit až 90 % nákladů na projekt.

Článek 6

Řízení

Norský program spolupráce pro Bulharsko bude řízen norskou vládou nebo subjektem jí jmenovaným. Řídící subjekt bude konzultovat kontaktní místo, jež bude ustaveno vládou Bulharské republiky. Komise může projekty zaštiťovat.

Další opatření pro provádění této dohody budou případně vydána norskou vládou.

Náklady na řízení norského programu spolupráce budou pokryty částkou uvedenou v článku 2.

Článek 7

Vstup v platnost

Tato dohoda bude ratifikována Norským královstvím a Bulharskou republikou v souladu s jejich vnitrostátními postupy. Vstoupí v platnost třicátým dnem ode dne, kdy poslední strana uložila svůj nástroj ratifikace u norského Ministerstva zahraničních věcí, ale ne dříve, než vstoupí v platnost Dohoda o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru nebo dohoda o prozatímním použití této dohody.

V Bruselu dne……2007,

Za Norské království Za Bulharskou republiku“

Je mi ctí potvrdit souhlas s obsahem Vašeho dopisu.

Přijměte prosím ujištění o mé hluboké úctě.

Za Norské království

DOHODA

ve formě výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Norským královstvím o programu spolupráce pro hospodářský růst a udržitelný rozvoj v Rumunsku

Dopis Evropského společenství

Vážený pane…,

dovoluji si odvolat se na jednání, která proběhla mezi Evropským společenstvím a Norským královstvím (dále jen „Norsko“) v souvislosti s Rumunskem, které se stane smluvní stranou Dohody o EHP, a s vytvořením programu spolupráce na podporu hospodářského růstu a udržitelného rozvoje v Rumunsku.

V jednáních bylo dosaženo těchto výsledků:

1. Na základě dvoustranné dohody mezi těmito dvěma státy bude mezi Norskem a Rumunskem vytvořen program spolupráce na podporu sociálního a hospodářského rozvoje v Rumunsku prostřednictvím dvoustranných projektů. Znění této dvoustranné dohody je přiloženo jako nedílná součást této výměny dopisů.

2. Pro účely programu uvolní Norsko celkovou částku 48 milionů EUR na závazky v jediné splátce v roce 2007. Tato částka bude k dispozici ode dne vstupu v platnost Dohody o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru nebo dohody o prozatímním použití této dohody do 30. dubna 2009.

3. Tato výměna dopisů:

   a) bude ratifikována nebo schválena Evropským společenstvím a Norskem v souladu s jejich postupy. Nástroje ratifikace nebo schválení budou uloženy na generálním sekretariátu Rady Evropské unie.

   b) vstoupí v platnost v den následující po uložení posledního nástroje ratifikace nebo schválení za předpokladu, že byly rovněž uloženy nástroje ratifikace nebo schválení těchto souvisejících dohod:

      i) Dohoda o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru,

      ii) dohoda ve formě výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Norskem o programu spolupráce pro hospodářský růst a udržitelný rozvoj v Bulharsku,

      iii) dodatkový protokol k dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Islandskou republikou v návaznosti na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii a

      iv) dodatkový protokol k dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Norským královstvím v návaznosti na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii.

Byl bych Vám vděčen, kdybyste potvrdil, že s obsahem tohoto dopisu souhlasíte.

Přijměte prosím ujištění o mé hluboké úctě.

Za Evropské společenství

Příloha: 1

Příloha

DOHODA O NORSKÉM PROGRAMU SPOLUPRÁCE

PRO HOSPODÁŘSKÝ RŮST A UDRŽITELNÝ ROZVOJ V RUMUNSKU

mezi

NORSKÝM KRÁLOVSTVÍM

a

RUMUNSKEM,

dále jen „strany“

***

Článek 1

Cíl

Norský program spolupráce bude vytvořen na podporu sociálního a hospodářského rozvoje Rumunska prostřednictvím dvoustranných projektů spolupráce mezi stranami v odvětvích uvedených v článku 4.

Článek 2

Finanční rozsah

Pro účely norského programu spolupráce pro Rumunsko uvolní Norské království celkovou částku 48 milionů EUR na závazky v jediné splátce v roce 2007.

Článek 3

Trvání

Částka uvedená v článku 2 bude k dispozici ode dne vstupu v platnost Dohody o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru nebo ode dne vstupu v platnost dohody o prozatímním použití této dohody, do 30. dubna 2009.

Článek 4

Prioritní odvětví

Norský program spolupráce pro Rumunsko bude k dispozici pro dvoustranné projekty spolupráce mezi způsobilými žadateli obou stran na podporu sociálního a hospodářského rozvoje Rumunska v rámci těchto prioritních odvětví:

– snížení emisí skleníkových plynů, včetně společných prováděcích projektů podle Kjótského protokolu, a dalších emisí do vzduchu a vody,

– energetická účinnost a obnovitelná energie,

– usnadnění udržitelné výroby, včetně certifikace a ověřování,

– zdravotnictví.

Dalšími možnými činnostmi jsou mimo jiné inovace, rozvoj lidských zdrojů, vytváření sítí, budování kapacit, přenos technologií a výzkum a vývoj.

Článek 5

Stropy spolufinancování

Norský příspěvek ve formě grantů nepřesáhne 60 % nákladů projektu s výjimkou projektů jinak financovaných přidělením rozpočtu od centrální, regionální nebo místní vládní instituce, kde příspěvek nepřesáhne 85 % nákladů na projekt. Stropy Společenství pro spolufinancování nebudou v žádném případě překročeny. Příspěvky nevládním organizacím a sociálním partnerům mohou činit až 90 % nákladů na projekt.

Článek 6

Řízení

Norský program spolupráce pro Rumunsko bude řízen norskou vládou nebo subjektem jí jmenovaným. Řídící subjekt bude konzultovat kontaktní místo, jež bude ustaveno vládou Rumunska. Komise může projekty zaštiťovat.

Další opatření pro provádění této dohody budou případně vydána norskou vládou.

Náklady na řízení norského programu spolupráce budou pokryty částkou uvedenou v článku 2.

Článek 7

Vstup v platnost

Tato dohoda bude ratifikována Norským královstvím a Rumunskem v souladu s jejich vnitrostátními postupy. Vstoupí v platnost třicátým dnem ode dne, kdy poslední strana uložila svůj nástroj ratifikace u norského Ministerstva zahraničních věcí, ale ne dříve, než vstoupí v platnost Dohoda o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru nebo dohoda o prozatímním použití této dohody.

V Bruselu dne……2007,

Za Norské království Za Rumunsko

B. Dopis Norského království

Vážený pane …,

dovoluji si k dnešními dni potvrdit přijetí Vašeho dopisu, který zní takto:

„Dovoluji si odvolat se na jednání, která proběhla mezi Evropským společenstvím a Norským královstvím (Norskem) v souvislosti s Rumunskem, které se stane smluvní stranou Dohody o EHP a s vytvořením programu spolupráce na podporu hospodářského růstu a udržitelného rozvoje v Rumunsku.

V jednáních bylo dosaženo těchto výsledků:

1. Na základě dvoustranné dohody mezi těmito dvěma státy bude mezi Norskem a Rumunskem vytvořen program spolupráce na podporu sociálního a hospodářského rozvoje v Rumunsku prostřednictvím dvoustranných projektů. Znění této dvoustranné dohody je přiloženo jako nedílná součást této výměny dopisů.

2. Pro účely programu uvolní Norsko celkovou částku 48 milionů EUR na závazky v jediné splátce v roce 2007. Tato částka bude k dispozici ode dne vstupu v platnost Dohody o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru nebo dohody o prozatímním použití této dohody do 30. dubna 2009.

3. Tato výměna dopisů:

   a) bude ratifikována nebo schválena Evropským společenstvím a Norskem v souladu s jejich postupy. Nástroje ratifikace nebo schválení budou uloženy na generálním sekretariátu Rady Evropské unie.

   b) vstoupí v platnost v den následující po uložení posledního nástroje ratifikace nebo schválení za předpokladu, že byly rovněž uloženy nástroje ratifikace nebo schválení těchto souvisejících dohod:

      i) Dohoda o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru,

      ii) dohoda ve formě výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Norskem o programu spolupráce pro hospodářský růst a udržitelný rozvoj v Bulharsku;

      iii) dodatkový protokol k dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Islandskou republikou v návaznosti na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii a

      iv) dodatkový protokol k dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Norským královstvím v návaznosti na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii.“

Byl bych Vám vděčen, kdybyste potvrdil, že s obsahem tohoto dopisu souhlasíte.

Přijměte prosím ujištění o mé hluboké úctě.

Za Evropské společenství

Příloha: 1

Příloha

DOHODA O NORSKÉM PROGRAMU SPOLUPRÁCE

PRO HOSPODÁŘSKÝ RŮST A UDRŽITELNÝ ROZVOJ V RUMUNSKU

mezi

NORSKÝM KRÁLOVSTVÍM

a

RUMUNSKEM,

dále jen „strany“

***

Článek 1

Cíl

Norský program spolupráce bude vytvořen na podporu sociálního a hospodářského rozvoje Rumunska prostřednictvím dvoustranných projektů spolupráce mezi stranami v odvětvích uvedených v článku 4.

Článek 2

Finanční rozsah

Pro účely norského programu spolupráce pro Rumunsko uvolní Norské království celkovou částku 48 milionů EUR na závazky v jediné splátce v roce 2007.

Článek 3

Trvání

Částka uvedená v článku 2 bude k dispozici ode dne vstupu v platnost Dohody o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru nebo ode dne vstupu v platnost dohody o prozatímním použití této dohody do 30. dubna 2009.

Článek 4

Prioritní odvětví

Norský program spolupráce pro Rumunsko bude k dispozici pro dvoustranné projekty spolupráce mezi způsobilými žadateli obou stran na podporu sociálního a hospodářského rozvoje Rumunska v rámci těchto prioritních odvětví:

– snížení emisí skleníkových plynů, včetně společných prováděcích projektů podle Kjótského protokolu, a dalších emisí do vzduchu a vody,

– energetická účinnost a obnovitelná energie,

– usnadnění udržitelné výroby, včetně certifikace a ověřování,

– zdravotnictví.

Dalšími možnými činnostmi jsou mimo jiné inovace, rozvoj lidských zdrojů, vytváření sítí, budování kapacit, přenos technologií a výzkum a vývoj.

Článek 5

Stropy spolufinancování

Norský příspěvek ve formě grantů nepřesáhne 60 % nákladů projektu s výjimkou projektů jinak financovaných přidělením rozpočtu od centrální, regionální nebo místní vládní instituce, kde příspěvek nepřesáhne 85 % nákladů na projekt. Stropy společenství pro spolufinancování nebudou v žádném případě překročeny. Příspěvky nevládním organizacím a sociálním partnerům mohou činit až 90 % nákladů na projekt.

Článek 6

Řízení

Norský program spolupráce pro Rumunsko bude řízen norskou vládou nebo subjektem jí jmenovaným. Řídící subjekt bude konzultovat kontaktní místo, jež bude ustaveno vládou Rumunska. Komise může projekty zaštiťovat.

Další opatření pro provádění této dohody budou případně vydána norskou vládou.

Náklady na řízení norského programu spolupráce budou pokryty částkou uvedenou v článku 2.

Článek 7

Vstup v platnost

Tato dohoda bude ratifikována Norským královstvím a Rumunskem v souladu s jejich vnitrostátními postupy. Vstoupí v platnost třicátým dnem ode dne, kdy poslední strana uložila svůj nástroj ratifikace u norského Ministerstva zahraničních věcí, ale ne dříve, než vstoupí v platnost Dohoda o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru nebo dohoda o prozatímním použití této dohody.

V Bruselu dne……2007,

Za Norské království Za Rumunsko

Je mi ctí potvrdit souhlas s obsahem Vašeho dopisu.

Přijměte prosím ujištění o mé hluboké úctě.

Za Norské království

DODATKOVÝ PROTOKOL

k dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Islandskou republikou v návaznosti na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ

a

ISLAND,

S OHLEDEM NA dohodu mezi Evropským hospodářským společenstvím a Islandskou republikou podepsanou v Bruselu dne 22. července 1972, dále jen „dohoda“, a na stávající opatření pro obchod s rybami a produkty rybolovu mezi Islandem a Společenstvím,

S OHLEDEM NA přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii,

S OHLEDEM NA Dohodu o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru,

S OHLEDEM NA stávající režim obchodu s rybami a produkty rybolovu mezi Islandem a Bulharskou republikou a Rumunskem,

SE ROZHODLY vzájemnou dohodou určit úpravy dohody v návaznosti na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii,

A UZAVŘÍT TENTO PROTOKOL:

Článek 1

Znění dohody, příloh a protokolů, které jsou její nedílnou součástí, závěrečný akt a k němu připojená prohlášení budou vypracovány v bulharském a rumunském jazyce a tato znění budou mít stejnou platnost jako znění původní. Smíšený výbor schválí bulharské a rumunské znění.

Článek 2

V tomto protokolu a jeho příloze jsou stanovena zvláštní opatření, která se použijí na dovozy některých ryb a produktů rybolovu pocházejících z Islandu do Společenství.

Roční celní kvóty s nulovým clem uvedené v příloze tohoto protokolu budou prováděny v období od 1. ledna 2007 do 30. dubna 2009. Na konci tohoto období bude úroveň kvót přezkoumána s ohledem na všechny příslušné zájmy. Úroveň kvót pro rok 2007 nebude účinně snížena, neboť rozšíření Evropského hospodářského prostoru neproběhlo 1. ledna 2007. Objemy celních kvót pro rok 2009 budou sníženy v souladu s dobou jejich použití do 30. dubna 2009.

Článek 3

Tento protokol bude ratifikován nebo schválen smluvními stranami v souladu s jejich vlastními postupy. Nástroje ratifikace nebo schválení budou uloženy na generálním sekretariátu Rady Evropské unie.

Protokol vstoupí v platnost v den následující po uložení posledního nástroje ratifikace nebo schválení za předpokladu, že byly rovněž uloženy nástroje ratifikace nebo schválení těchto souvisejících dohod:

i) Dohoda o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru,

ii) dohoda ve formě výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Norským královstvím o programu spolupráce pro hospodářský růst a udržitelný rozvoj v Bulharsku,

iii) dohoda ve formě výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Norským královstvím o programu spolupráce pro hospodářský růst a udržitelný rozvoj v Rumunsku a

iv) dodatkový protokol k dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Norským královstvím v návaznosti na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii.

Článek 4

Tento protokol je vytvořen v kopiích v bulharském, českém, dánském, nizozemském, anglickém, estonském, finském, francouzském, německém, řeckém, maďarském, islandském, italském, lotyšském, litevském, maltském, polském, portugalském, rumunském, slovenském, slovinském, španělském a švédském jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

V Bruselu dne […]

Za Evropské společenství

Za Island

PŘÍLOHA

ZVLÁŠTNÍ OPATŘENÍ UVEDENÁ V ČLÁNKU 2

Společenství otevře tyto nové roční celní kvóty s nulovým clem pro produkty pocházející z Islandu:

Kód KN	Popis produktu	Objem roční kvóty
0306 19 30	Zmrazený humr severský (*Nephrops norvegicus*)	520 tun[5]
0304 19 35	Filety z okouníka (*Sebastes spp.*), čerstvé nebo chlazené	750 tun

[5] Doplňkové celní kvóty s nulovým clem. Pokud tato konkrétní kvóta nebude plně vyčerpána do konce roku 2007, bude zbývající objem převeden do roku 2008. Za tímto účelem bude druhého pracovního dne po 1. dubnu 2008 v Komisi ukončeno čerpání této konkrétní celní kvóty. Další pracovní den bude nevyužitý zůstatek této celní kvóty na rok 2007 dán k dispozici v rámci odpovídající celní kvóty použitelné v roce 2008. Od tohoto data již nebude možno u konkrétní celní kvóty použitelné v roce 2007 ji čerpat zpětně a vracet.

DODATKOVÝ PROTOKOL

k dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Norským královstvím v návaznosti na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ

a

NORSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

S OHLEDEM NA dohodu mezi Evropským hospodářským společenstvím a Norským královstvím podepsanou dne 14. května 1973, dále jen „dohoda“, a na stávající opatření pro obchod s rybami a produkty rybolovu mezi Norskem a Společenstvím,

S OHLEDEM NA přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii,

S OHLEDEM NA Dohodu o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru,

S OHLEDEM NA stávající režim obchodu s rybami a produkty rybolovu mezi Norskem a Bulharskou republikou a Rumunskem,

SE ROZHODLY vzájemnou dohodou určit úpravy dohody v návaznosti na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii,

A UZAVŘÍT TENTO PROTOKOL:

Článek 1

Znění dohody, příloh a protokolů, které jsou její nedílnou součástí, závěrečný akt a k němu připojená prohlášení budou vypracovány v bulharském a rumunském jazyce a tato znění budou mít stejnou platnost jako znění původní. Smíšený výbor schválí bulharské a rumunské znění.

Článek 2

V tomto protokolu a jeho příloze jsou stanovena zvláštní opatření, která se použijí na dovozy některých ryb a produktů rybolovu pocházejících z Norska do Společenství.

Roční celní kvóty s nulovým clem uvedené v článku 3 tohoto protokolu budou prováděny v období od 1. ledna 2007 do 30. dubna 2009. Na konci tohoto období bude úroveň kvót uvedená v článku 3 přezkoumána s ohledem na všechny příslušné zájmy. Úroveň kvót pro rok 2007 nebude účinně snížena, neboť rozšíření Evropského hospodářského prostoru neproběhlo 1. ledna 2007. Objemy celních kvót pro rok 2009 budou sníženy v souladu s dobou jejich použití do 30. dubna 2009.

Pravidla o původu použitelná na celní kvóty se použijí podle protokolu 3 dohody.

Článek 3

Společenství otevře tyto nové doplňkové roční celní kvóty s nulovým clem:

- Makrely druhu *Scomber scombrus* nebo *Scomber japonicus*, zmrazené (Kód KN 0303 74 30): 9 300 tun

- Sledi (*Clupea harengus*, *Clupea pallasii*), zmrazené (Kód KN 0303 51 00): 1 800 tun

- Filety a řezy ze sleďů (*Clupea harengus*, *Clupea pallasii*), zmrazené (Kódy KN 0304 29 75 a 0304 99 23): 600 tun

- Ostatní ryby, zmrazené (Kód KN 0303 79 98): 2 200 tun

- Ostatní lososovité ryby, zmrazené (Kód KN 0303 29 00): 2 000 tun

- Krevety a garnáti, loupaní a zmrazení (Kódy KN ex1605 20 10, ex1605 20 91 a ex1605 20 99): 2 000 tun

Článek 4

Společenství u celních kvót, které byly otevřeny v roce 2004 pro zmrazené makrely (pořadová č. 09.0760, 09.0763 a 09.0778), zmrazené sledě (pořadové č. 09.0752) a zmrazené řezy ze sleďů (pořadové č. 09.0756) ruší podmínku „pro průmyslovou výrobu“ a tím požadavek na koncového uživatele. Podobně bude odstraněn požadavek „pro lidskou spotřebu“ u produktů ve stejné celní kvótě.

Stávající celní kvóta s nulovým clem pro zmrazené loupané krevety a garnáty s pořadovým číslem 09.0758 bude k dispozici pro kódy KN ex1605 20 10, ex1605 20 91 a ex1605 20 99.

Pro období od 1. ledna 2008 do 31. prosince 2008 bude Společenství slučovat tyto dvě stávající celní kvóty s nulovým clem pro zmrazené krevety a garnáty (pořadová č. 09.0745 a 09.0758) a dodatečné nové celní kvóty s nulovým clem ve výši 2 000 tun, jež jsou ustaveny v článku 3, a tuto sloučenou celní kvótu dá k dispozici pro kódy KN ex1605 20 10, ex1605 20 91 a ex1605 20 99.

Od 1. ledna 2009 se dvě stávající celní kvóty pro zmrazené loupané krevety a garnáty s pořadovým číslem 09.0758 (2 500 tun) a s pořadovým číslem 09.0745 (5 500 tun) a nová dodatečná celní kvóta s nulovým clem ve výši 2 000 tun použijí jako tři jednotlivé celní kvóty a budou k dispozici pro kódy KN ex1605 20 10, ex1605 20 91 a ex1605 20 99.

Od 15. června 2008 bude Společenství slučovat podobdobí související se stávajícími třemi celními kvótami pro makrely (pořadová č. 09.0760, 09.0763 a 09.0778) do jednoho jediného období od 15. června do 14. února.

Článek 5

Zástupci Evropského společenství a Norska se před koncem roku 2007 sejdou, aby prozkoumali možnosti použití pravidel o původu uvedených v protokolu č. 3 dohody i pro produkty, na něž se vztahuje výměna dopisů týkající se obchodu s rybami ze dne 16. dubna 1973.

Článek 6

Tento protokol bude ratifikován nebo schválen Evropským společenstvím a Norskem v souladu s jejich vlastními postupy. Nástroje ratifikace nebo schválení budou uloženy na generálním sekretariátu Rady Evropské unie.

Protokol vstoupí v platnost v den následující po uložení posledního nástroje ratifikace nebo schválení za předpokladu, že byly rovněž uloženy nástroje ratifikace nebo schválení těchto souvisejících dohod:

i) Dohoda o účasti Bulharské republiky a Rumunska v Evropském hospodářském prostoru,

ii) dohoda ve formě výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Norským královstvím o programu spolupráce pro hospodářský růst a udržitelný rozvoj v Bulharsku,

iii) dohoda ve formě výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Norským královstvím o programu spolupráce pro hospodářský růst a udržitelný rozvoj v Rumunsku a

iv) dodatkový protokol k dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Islandskou republikou v návaznosti na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii.

Článek 7

Tento protokol je vytvořen v kopiích v bulharském, českém, dánském, nizozemském, anglickém, estonském, finském, francouzském, německém, řeckém, maďarském, islandském, italském, lotyšském, litevském, maltském, norském, polském, portugalském, rumunském, slovenském, slovinském, španělském a švédském jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.